

話會蘇旅

РАЗГОВОРНИК
(ПОЕЗДКА В СССР)

劉媛娜編

557
-2

時代出版社

話 會 蘇 旅

РАЗГОВОРНИК

(ПОЕЗДКА В СССР)

劉媛娜編

時 代 出 版 社

一九五六年・北京

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版營業許可證出字 45 號

(北京東四錢糧胡同十四號)

新 華 書 店 發 行

北京外文印刷廠印刷 • 北京源利裝訂社裝訂

1955 年 5 月北京初版 1956 年 3 月第 3 次印刷

開本: 787×1092 1/32 印張: 3-18/32 字數: 74 千字

9,201—17,200 冊 定價: (10) 0.46 元

目 次

На границе 在國境	1
В поезде 在列車內	4
Встреча в пути 途中相遇	9
На станции 在車站	13
В вагон-ресторане 在餐車內	17
Прибытие в Москву 到達莫斯科	21
В милиции 在公安局	26
На вокзале (Москва) 在車站(莫斯科)	29
В гостинице 在旅館	36
Разговор по телефону 打電話	40
На телеграфе 在電報局	45
Посылка письма 寄信	48
На улице 在街上	54
Кинотеатр 電影院	57
В книжном магазине 在書店	62
Окрестности Москвы 莫斯科近郊	65
На вокзале 在車站	67
Поиски знакомого 尋找朋友	70
В музее 在博物館	73
В парке 在公園	77
На стадионе «Динамо» 在L吉納摩1運動場	82
У портного 在裁縫店	87
В универсаме 在百貨公司	90
В «Гастрономе» 在食品店	98
В парикмахерской 在理髮店	103
Поздравления. Пожелания. Приветствия. 祝賀。	
祝詞。問候。	103

НА ГРАНИЦЕ (В ПОЕЗДЕ)

在國境（在列車內）

А. Товáрищ проводни́к, когда́ бу́дем проезжа́ть гра-
ни́цу?

甲 乘務員同志，我們什麼時候通過國境？

Проводни́к. Ско́ро. Сле́дующая остано́вка как раз
бу́дет находя́ться у са́мой гра́ницы.

乘務員 快了，下一站正好就是國境了。

А. А ско́лько мину́т стои́т там по́езд?

甲 火車將在那裏停留幾分鐘？

Проводни́к. Пятна́дцать мину́т.

乘務員 十五分鐘。

А. Спаси́бо.

甲 謝謝。

Проводни́к. Пригото́вьте, пожа́луйста, паспо́рта. Сей-
ча́с бу́дет провéрка паспо́ртов.

~~乘務員~~ 請準備好護照，馬上就要檢查護照了。

~~Проводни́к~~ Пода́йте ва́ши докуме́нты. (Предъя́вите ваш

請給我看看您的證件（請給我看看您的護照）。

~~Проводни́к~~ Пода́йте ва́ш па́спорт, а вот ви́за.

請給我看看您的護照，這是簽證。

Б. У вас транзитная виза?

乙 您的是過境簽證麼?

А. Нет, я еду в Москву.

甲 不,我到莫斯科去。

Б. Есть ли у вас открытый лист?

乙 您有免驗證麼?

А. Нет.

甲 沒有。

Б. У вас служебный паспорт или дипломатический?

乙 您有服務護照呢,還是外交護照呢?

А. Служебный.

甲 服務護照。

Б. Тогда мы обязаны осмотреть ваш багаж.

乙 那麼我們就要檢查您的行李。

А. Пожалуйста. Вот чемодан, эта корзина и спальный (вещевой) мешок.

甲 請檢查吧。這是皮箱,這是筐子和行李袋。

Б. Откройте, пожалуйста, чемодан.

乙 請打開皮箱。

А. Сейчас (хорошо).

甲 就開(好)。

Б. Это все ваши вещи, больше нет?

乙 這都是您的東西嗎?沒有別的了嗎?

А. Нет, это всё.

甲 沒有了,全部在這裏。

Б. Можете закрыть ваши вещи, всё в порядке. Есть ли у вас иностранная валюта?

乙 請把您的東西整理好吧,沒有什麼問題了。您有外幣麼?

А. У меня осталось десять юаней.

甲 我只剩十元(人民幣)。

Б. Сдайте эти деньги вот этому товарищу, он вам их обменяет по установленному курсу на рубли, а если не хотите менять, то можете оставить у себя, но мы должны будем записать эту сумму в ваш паспорт с условием, что вы эту сумму вывезете обратно при возвращении на родину.

乙 請把這些錢交給這位同志,他給您按照兌換率換成盧布。如果您不願意兌換的話,那您就留着。但是我們要把錢數記在您的護照上,在您將來回國的時候必須帶回去。

А. Нет, вы лучше, пожалуйста, перемените мне эти деньги на рубли.

甲 不,請您最好把這些錢給我換成盧布。

Б. Хорошо. А есть ли у вас вещи в багаже?

乙 好。行李車上您還有什麼東西麼?

А. Да, у меня там ящик и два мешка.

甲 有。我那裏有一個木箱和兩個袋子。

Б. Покажите квитанцию на багаж.

乙 請給我看看行李領取單。

А. Пожалуйста.

甲 請看吧。

- Б. Есть ли там что-либо подлежащее налогу?
- 乙 那裏有沒有應當上稅的東西?
- А. Я думаю, что нет, там у меня одеяло, бельё. А в ящике радиоприёмник для личного пользования.
- 甲 我想是沒有的。那裏有我的被褥，襯衣。在木箱裏有一架自用的收音機。
- Б. Хорошо. Попрошу вас по приезде в Москву сделать заявку в таможенную о радиоприёмнике.
- 乙 好，到達莫斯科以後，請您到海關去申報您有收音機。
- А. Хорошо, обязательно.
- 甲 好。一定。
- Б. Разрешите взять ваши документы зарегистрировать, через полчаса мы вам их вернём.
- 乙 請允許把您的證件拿去登記一下，過半小時就退還給您。
- А. Пожалуйста.
- 甲 請拿去吧。
- Б. Счастливого пути.
- 乙 祝您一路平安。
- А. Благодарю. всего хорошего.
- 甲 謝謝。再見。

В ПОЕЗДЕ 在列車內

- А. Товарищ проводник, можно у вас попросить чай (кипяток)?
- 甲 乘務員同志，可以問您要點茶（開水）麼？

Проводник. Пожálуйста. Сейчáс принесу́. Вам ско́лько стака́нов?

乘務員 可以,我立刻就拿來,您要幾杯?

А. Два стака́на, пожálуйста.

甲 請拿兩杯。

Проводник. Пожálуйста, чай.

乘務員 請吧,茶來了。

А. Спаси́бо. Скажи́те, пожálуйста, мы идём по расписáнию? (По гра́фику?)

甲 謝謝。請告訴我,我們是按行車時刻表走麼?

Проводник. Нет, мы немно́го опáздываем, на де́сять мину́т.

乘務員 不,我們誤了一點,誤了十分鐘。

А. А когдá по́езд прибúдет в Москвú?

甲 列車什麼時候可以到達莫斯科呢?

Проводник. В сре́ду, два́дцать второ́го, в де́вять три́дцать.

乘務員 在星期三,二十二日九點三十分。

А. Ско́ро бу́дет ста́нция?

甲 快到站了麼?

Проводник. Ско́ро. Че́рез четы́ре мину́ты.

乘務員 快了。再過四分鐘。

А. А ско́лько вре́мени бу́дет сто́ять по́езд на э́той ста́нции?

甲 火車在這個車站將停留多少時間?

Проводник. Восемь минут.

乘務員 八分鐘。

А. Как называется эта станция?

甲 這個車站叫什麼名字?

Проводник. «Белые берёзки».

乘務員 叫「白樺」村。

А. На этой станции можно купить какие-нибудь продукты?

甲 在這個車站上可以買到食品麼?

Проводник. Можно. На этой станции хороший буфет, можете там покушать.

乘務員 可以。這個車站有一個很好的小食堂。您可以在那裏吃點東西。

А. Скажите, а пересадка у нас будет?

甲 請問，我們要不要換車呢?

Проводник. Нет, теперь прямо до самой Москвы без пересадок.

乘務員 不，現在不用換車，可以直達莫斯科。

А. Товарищ проводник, я вас очень прошу, предупредите меня (скажите мне), когда мы будем подезжать к Новосибирску.

甲 乘務員同志，當我們快到新西伯利亞的時候，請您千萬預先通知我一下。

Проводник. Хорошо, обязательно.

乘務員 好的，一定。

А. Я хочу в Новосибирске дать телеграмму.

甲 我要在新西伯利亞發電報。

Проводник. Телеграмму вы можете сдать и у нас здесь. У нас здесь в поезде есть представитель от телеграфа, если хотите, я схожу за ним.

乘務員 您可以在我們這裏發電報。火車上有電報局的收電員。您如果需要的話，我就叫他來。

A. Пожалуйста, буду очень вам благодарен.

甲 請叫他來吧，我非常感謝您。

A. Товарищ проводник, откройте, пожалуйста, окно, а то очень душно.

甲 乘務員同志，請把窗子打開吧，不然的話就太悶了。

Проводник. Вы обедать пойдёте в вагон-ресторан?

乘務員 您到餐車去用午飯麼？

A. Да, а в каком вагоне ресторан? (А где вагон-ресторан?)

甲 是的。餐車在第幾節？(餐車在哪兒呀？)

Проводник. Пойдите налево, третий вагон отсюда.

乘務員 往左邊走。從這裏數第三節車就是。

A. А в каком часу можно получить обед?

甲 什麼時間可以用午飯呢？

Проводник. С двенадцати до двух обед, а в другое время всегда можете получить порционное блюдо.

乘務員 從十二點到兩點可以用客飯，在其餘時間可以定菜。
(Вечером傍晚)

A. Товарищ проводник, постелите, пожалуйста, мне постель, очень хочу спать (очень хочется спать).

甲 乘務員同志，請給我鋪床吧，我睏極了。

Проводник. Пожáлуйста, одну минуточку.

乘務員 請稍微等一下(這就鋪)。

А. Есть ли у вас здесь дежурный врач?

甲 你們這裏有值日大夫麼?

Проводник. Есть, а что?

乘務員 有。怎麼啦?

А. Мне что́-то нездоровится.

甲 我覺得有點兒不舒服。

Проводник. Я сейчас попрошú его зайти.

乘務員 我馬上請他來。

А. Большое спасибо.

甲 多謝。

(Утром 早晨)

А. Товарищ проводник, уберите, пожалуйста, постель и подметите пол.

甲 乘務員同志,請把被褥收起來,掃一掃地板吧。

Проводник. Сейчас. Дать (принести) вам чаю?

乘務員 就來。您要茶麼?

А. Немного погодя, я сначала побреюсь. Помогите мне, пожалуйста, снять чемодан с полки

甲 請等一會兒。我先刮刮臉。請幫助我從行李架上把箱子拿下來。

Проводник. Пожалуйста. А корзинку снять?

乘務員 好的。筐子要拿下來麼?

А. Спасибо, не надо.

甲 謝謝。不要拿。

Проводник. Через три минуты поезд прибѣдет в Москвѣ. Приготовьте ваш багаж.

乘務員 再過三分鐘列車就到莫斯科了。請準備您的行李吧。

А. Товарищ проводник, снимите, пожалуйста, этот баул, надо его завязать. Скажите, носильщики будут?

甲 乘務員同志，請拿下行李袋來，得要把它紮一下。請告訴我有沒有搬運工人？

Проводник. Есть. Я вам пришлю носильщика. Подождите в купе.

乘務員 有的。我給您叫搬運工人來。請您在車廂房間裏等着吧。

А. Хорошо, Спасибо.

甲 好的。謝謝。

ВСТРЕЧА В ПУТИ 途中相遇

(Разговоры с попутчиками 與旅伴們的談話)

А. Разрешите представиться, Ван Лин.

甲 讓我自我介紹一下，我叫王林。

Б. Очень приятно, Иванов.

乙 很榮幸，我姓伊凡諾夫。

А. Позвольте спросить, вы едете в Москвѣ?

甲 請問，您是去莫斯科麼？

Б. Да.

乙 是的。

А. Я тоже в Москву.

甲 我也到莫斯科去。

Б. Вы едете учиться? (Что вы будете там делать?)

乙 您是去學習麼?(您在那裏將做什麼事情呀?)

А. Я еду учиться в Московский Авиационный институт.

甲 我到莫斯科航空學院去學習。

Б. А вы хорошо знаете русский язык?

乙 您的俄語很好吧?

А. Не очень хорошо, но вполне достаточно, чтобы объясниться.

甲 不太好,但是足以能够表達意思。

Б. Вам не трудно будет слушать лекции на русском языке?

乙 您聽俄語講授的功課不覺得困難麼?

А. Нет, я буду много работать, я не боюсь трудностей.

甲 不,我要努力鑽研,我是不怕困難的。

Б. Это правильный взгляд. При упорстве любую трудность можно преодолеть.

乙 這是正確的觀點。有了毅力,任何困難都可以克服。

А. Да, Я тоже так думаю.

甲 是的,我也是這樣想。

Б. Вы едете один?

乙 您一個人去麼?

А. Нет, нас много, тридцать человек.

甲 不,我們的人很多,有三十個人哪!

Б. Все едут в МАИ? ●

乙 都到莫斯科航空學院去麼?

А. Нет, в разные. Есть кто едет в Московский университет, есть кто едет не в Москву, а в Ленинград.

甲 不,到不同的學校去。有的到莫斯科大學去,有的不到莫斯科,而到列寧格勒去。

Б. Также учиться?

乙 也是學習麼?

А. Да.

甲 是的。

Б. А где вы будете жить?

乙 你們將要住在什麼地方呢?

А. Мы ещё не знаем точно. Предполагаем, что будем жить в общежитии университета (университетском общежитии).

甲 我們還不知道準確的地址。我們打算住在大學宿舍裏。

Б. Вот посмотрите, это снимок Московского университета имени Ломоносова.

乙 請看,這就是莫斯科羅蒙諾索夫大學的照片。

А. Какое громадное и красивое здание! Много интересного и нового я увижу в Москве, товарищ Иванов.

● МАИ 是 Московский Авиационный институт (莫斯科航空學院) 的略語

甲 這是多麼雄偉而壯麗的建築物呀！我們在莫斯科將要看到很多有趣的和新鮮事物。伊凡諾夫同志。

Б. Называйте меня Семён Петрович, пожалуйста. (Меня зовут), (Моё имя и отчество. . .).

乙 請稱呼我謝苗恩·彼得洛維奇。(我叫…)(我的名字…父稱…)

А. Семён Петрович, что это за станция, мы долго здесь будем стоять?

甲 謝苗恩·彼得洛維奇，這叫什麼站？我們在這裏要停多久呢？

Б. Это Новосибирск, вероятно, минут десять.

乙 這是新西伯利亞。大概停留十分鐘左右。

А. Давайте выйдем на перрón, воздухом подышем.

甲 我們到月台上走走吧！吸吸新空氣。

Б. Пойдём. Кстáти, я куплю папирос. А вы курите?

乙 我們去吧！我順便買盒香烟。您會吸烟麼？

А. Нет, я не курю.

甲 不，我不吸烟。

Б. Ну это хорошо, такому молодому курить — один вред. Пошли.

乙 哦，這很好。這麼年青的人吸烟只有害處。我們走吧！

А. В коридоре много народу — не пройти, подождём в купе, пока слезут.

甲 在走廊裏有很多人，走不過去。我們在車廂房間裏等一等，先讓他們下去。

НА СТАНЦИИ 在車站

(Остановка в пути 途中停車)

А. Какой здесь красивый вокзал и сколько цветов.
Как здесь хорошо, не правда ли?

甲 這裏是多麼美麗的車站呀！還有那麼多的花。這裏多麼好啊！您說對不對？

Б. Да, неплохо. Пойдём в ту сторону, там много киосков, я куплю папиросы, кстати посмотрю, что ещё есть.

乙 是呀，不壞。我們到那邊走走吧，那裏有很多攤販，我要買烟，順便看看還有什麼。

Б. Дайте коробку папирос и спички. Сколько стоит (сколько я должен)?

乙 請給一盒烟和一盒火柴。多少錢？（我該付多少錢？）

Продавец. Три рубля тридцать копеек.

售貨員 三個盧布三十戈比。

А. Я хочу пойти в зал, посмотреть есть ли там книжный киоск, хочу купить «Огонёк». (Журнал «Огонёк»).

甲 我想到候車室去看看有沒有書攤，想買一本《火星》（《火星》雜誌）。

Б. Ну вы идите, я вас здесь подожду, только скорей.

乙 好，您去吧，我在這兒等您，可得要快點呀！